

639137-2026 - Konkurrensumsättning

Estland – Programmering av programpaket – Tölkevärava hooldus- ja kasutajatoe teenus (Eesti Keele Instituut)

OJ S 179/2026 16/09/2026

Meddelande om upphandling eller koncession – standardsystem - Meddelande om ändring
Tjänster

1. Upphandlare

1.1. Upphandlare

Officiellt namn: Riigi Tugiteenuste Keskus

E-postadress: hanked@rtk.ee

Köparens rättsliga status: Statlig myndighet

Den upphandlande myndighetens verksamhet: Allmän offentlig förvaltning

2. Förfarande

2.1. Förfarande

Titel: Tölkevärava hooldus- ja kasutajatoe teenus (Eesti Keele Instituut)

Beskrivning: Riigihanke eesmärgiks on sõlmida raamleping Tölkevärava tarkvara hooldustööde ja kasutajatoe tellimiseks riigihanke alusdokumentides toodud tingimustel. Raamlepingu eeldatav maksumus lepingu perioodil 1 000 000 € ja maksimaalne võimalik kogumaksumus on 3 000 000 € ilma käibemaksuta kestusega kuni 48 kuud (või kuni maksimaalse mahu täitumiseni) alates lepingu allkirjastamisest. Riigihanke tulemusena sõlmitakse raamleping ühe teenusepakujaga. Lepingu esemeks olevate tööde tellimine toimub vastavalt alusdokumentides toodud tingimustele. Raamlepingu alusel tellitavad tööd hõlmavad eeskätt: 1. kuutasu alusel tarkvara hooldustöid; 2. tunnihinna alusel lisaks tellitavaid tarkvara arendustöid; 3. kuutasu alusel kasutajatoe teenust; 4. tunnihinna alusel lisaks tellitavaid partnerite ja kasutajate konsultatsiooniteenuseid. Raamleping ei kohusta tellijat eelarveliste, muude ressursside või vajaduse puudumisel raamlepingu alusel kuutasulisi ega tunnihinna alusel töid tellima. / Kõrvaldamise alused ja kvalifitseerimistingimused: Vaata hanke alusdokumentidest

Förfarandets identifierare: f90e1465-546e-474f-920f-75908abc2272

Intern identifierare: 313769-0000

Typ av förfarande: Öppet

Förfarandet är påskyndat: nej

Förfarandets viktigaste kännetecken: Avatud hankemenetlus

2.1.1. Föremålet för upphandlingen

Kontraktets art: Tjänster

Huvudklassificering (cpv): 72210000 Programmering av programpaket

Ytterligare klassificering (cpv): 72220000 Systemtjänster och tekniska konsulttjänster, 72262000 Utveckling av programvara, 72266000 Programkonsulttjänster, 72261000 Stödtjänster för programvara, 72200000 Programmering av mjukvara samt rådgivning, 72250000 System- och stödtjänster, 72254000 Programvaruprovning

2.1.2. Leveransplats

Del av land (NUTS): Kesk-Eesti (EE009)

Land: Estland

Kompletterande information: Üle-Eestiline

2.1.2. Leveransplats

Del av land (NUTS): Kirde-Eesti (EE00A)

Land: Estland

Kompletterande information: Üle-Eestiline

2.1.2. Leveransplats

Del av land (NUTS): Lääne-Eesti (EE004)

Land: Estland

Kompletterande information: Üle-Eestiline

2.1.2. Leveransplats

Del av land (NUTS): Lõuna-Eesti (EE008)

Land: Estland

Kompletterande information: Üle-Eestiline

2.1.2. Leveransplats

Del av land (NUTS): Põhja-Eesti (EE001)

Land: Estland

Kompletterande information: Üle-Eestiline

2.1.3. Värde

Beräknat värde exklusive moms: 1 000 000,00 EUR

2.1.4. Allmänna upplysningar

Kompletterande information: Hankija ei jaga riigihanget osadeks ja sõlmib Tõlkevärava kuutasupõhise tarkvara hooldustööde, kuutasupõhise kasutajatoe, vajaduspõhise tunnipõhise arendustööde ning kasutajate konsultatsiooni ja teavitusürituste tellimiseks lepingu ühe pakujaga. Hankija jätab hanke osadeks jaotamata ja sõlmib teenuse osutamiseks raamlepingu ühe pakujaga, kuna tegemist on olemuslikult ühe infosüsteemi arendus- ja hooldustöödega koos kasutajate konsultatsiooni- ja kasutajatoe teenusega, mistõttu ei ole selle osadeks jaotamine sisuliselt otstarbekas, sest vajadus kooskõlastada erinevate tööloikude töövõtjate tegevust võib tõsiselt ohustada lepingu nõuetekohast täitmist. Samuti raskendaks erinevate lepingupartnerite vahel arendus- ja hooldustööde jagamine tellija jaoks garantiiga seonduvaid küsimusi, kuna ei pruugi olla võimalik tuvastada vastutuse jaotust samas tööloigus eri lepingupartnerite vahel. Lisaks võimaldab see rahaliste vahendite kokkuhoidu tugiteenuste arvelt.

Rättslig grund:

Direktiv 2014/24/EU

2.1.6. Uteslutningsgrunder

Källor till uteslutningsgrunder: Europeiskt enhetligt upphandlingsdokument, Europeiskt enhetligt upphandlingsdokument

5. Del (anbudsområde)

5.1. Del (anbudsområde): LOT-0000

Titel: Tõlkevärava hooldus- ja kasutajatoe teenus (Eesti Keele Instituut)

Beskrivning: Riigihanke eesmärgiks on sõlmida raamleping Tõlkevärava tarkvara hooldustööde ja kasutajatoe tellimiseks riigihanke alusdokumentides toodud tingimustel. Raamlepingu eeldatav maksumus lepingu perioodil 1 000 000 € ja maksimaalne võimalik

kogumaksumus on 3 000 000 € ilma käibemaksuta kestusega kuni 48 kuud (või kuni maksimaalse mahu täitumiseni) alates lepingu allkirjastamisest. Riigihanke tulemusena sõlmitakse raamleping ühe teenusepakkujaga. Lepingu esemeks olevate tööde tellimine toimub vastavalt alusdokumentides toodud tingimustele. Raamlepingu alusel tellitavad tööd hõlmavad eeskätt: 1. kuutasu alusel tarkvara hooldustöid; 2. tunnihinna alusel lisaks tellitavaid tarkvara arendustöid; 3. kuutasu alusel kasutajatoe teenust; 4. tunnihinna alusel lisaks tellitavaid partnerite ja kasutajate konsultatsiooniteenuseid. Raamleping ei kohusta tellijat eelarveliste, muude ressursside või vajaduse puudumisel raamlepingu alusel kuutasulisi ega tunnihinna alusel töid tellima. / Kõrvaldamise alused ja kvalifitseerimistingimused: Vaata hanke alusdokumentidest

Intern identifierare: 313769-0000

5.1.1. Föremålet för upphandlingen

Kontraktets art: Tjänster

Huvudklassificering (cpv): 72210000 Programmering av programpaket

Ytterligare klassificering (cpv): 72220000 Systemtjänster och tekniska konsulttjänster, 72262000 Utveckling av programvara, 72266000 Programkonsulttjänster, 72261000 Stödtjänster för programvara, 72200000 Programmering av mjukvara samt rådgivning, 72250000 System- och stödtjänster, 72254000 Programvaruprovning

5.1.2. Leveransplats

Del av land (NUTS): Kesk-Eesti (EE009)

Land: Estland

Kompletterande information: Üle-Eestiline

5.1.2. Leveransplats

Del av land (NUTS): Kirde-Eesti (EE00A)

Land: Estland

Kompletterande information: Üle-Eestiline

5.1.2. Leveransplats

Del av land (NUTS): Lääne-Eesti (EE004)

Land: Estland

Kompletterande information: Üle-Eestiline

5.1.2. Leveransplats

Del av land (NUTS): Lõuna-Eesti (EE008)

Land: Estland

Kompletterande information: Üle-Eestiline

5.1.2. Leveransplats

Del av land (NUTS): Põhja-Eesti (EE001)

Land: Estland

Kompletterande information: Üle-Eestiline

5.1.3. Uppskattad löptid

Startdatum: 01/11/2026

Varaktighet: 48 Månader

5.1.5. Värde

Beräknat värde exklusive moms: 1 000 000,00 EUR

5.1.6. Allmänna upplysningar

Reserverad upphandling:

Deltagande är inte reserverat.

Namn på och yrkeskvalifikationer för den personal som ska utföra kontraktet måste anges:

Behöver inte anges

Upphandlingsprojekt som helt eller delvis finansieras med EU-medel

Upphandlingen omfattas av Världshandelsorganisationens avtal om offentlig upphandling, GPA : ja

Kompletterande information: Hankija ei jaga riigihanget osadeks ja sõlmib Tõlkevärava kuutasupõhise tarkvara hooldustööde, kuutasupõhise kasutajatoe, vajaduspõhise tunnipõhise arendustööde ning kasutajate konsultatsiooni ja teavitusürituste tellimiseks lepingu ühe pakkujaga. Hankija jätab hanke osadeks jaotamata ja sõlmib teenuse osutamiseks raamlepingu ühe pakkujaga, kuna tegemist on olemuslikult ühe infosüsteemi arendus- ja hooldustöödega koos kasutajate konsultatsiooni- ja kasutajatoe teenusega, mistõttu ei ole selle osadeks jaotamine sisuliselt otstarbekas, sest vajadus kooskõlastada erinevate tööloikude töövõtjate tegevust võib tõsiselt ohustada lepingu nõuetekohast täitmist. Samuti raskendaks erinevate lepingupartnerite vahel arendus- ja hooldustööde jagamine tellija jaoks garantiiga seonduvaid küsimusi, kuna ei pruugi olla võimalik tuvastada vastutuse jaotust samas tööloigis eri lepingupartnerite vahel. Lisaks võimaldab see rahaliste vahendite kokkuhoidu tugiteenuste arvelt.

5.1.7. Strategisk upphandling

Syftet med strategisk upphandling: Främjande av social hållbarhet

Beskrivning: Vastavalt riigihanke alusdokumentides olevale lisale mittefunktsionaalsete nõuete osas peab veebirakenduse kasutajaliides olema juurdepääsetav täites WCAG 2.2 taseme AA nõudeid (punkt 9). Vastavalt raamlepingule on lepingu täitmisel võimalik tellijaga eelnevalt kooskõlastatult kaasata juuniortarkvaraarendajaid ja/või praktikante, eesmärgiga toetada ebasoodsas olukorras olevate alustavate tarkvaraarendajate erialase kogemuse omandamist.

Syftet med strategisk upphandling: Minskning av miljöpåverkan

Beskrivning: Keskkonnahoidlikud tingimused on lisatud vastavustingimustesse.

Syftet med strategisk upphandling: Främjande av innovation

Beskrivning: Tegemist on Tõlkevärava ja tõlkimise teenusega seotud erinevate komponentide ajakohastamise, täiendamise ja parendamisega läbi IT-arendustööde tellimise. Raamlepingu alusel tellitavad tööd toovad endaga muuhulgas kaasa protsessiinnovatsiooni ehk muudab tõlkimise teenuse kvaliteetsemaks ning ühtlasemaks.

Metod som ska minska miljöpåverkan: Annat

Socialt mål som främjas: Annat

Innovationsupphandling: De upphandlade byggentreprenaderna, varorna eller tjänsterna innebär processinnovation.

5.1.8. Tillgänglighetskriterier

Det ställs krav på tillgänglighet för personer med funktionsnedsättning

5.1.9. Urvalskriterier

Källor till urvalskriterier: Europeiskt enhetligt upphandlingsdokument

5.1.10. Tilldelningskriterier

Kriterium:

Typ: Pris

Beskrivning: Vaata hanke alusdokumentidest

Kategori av tilldelningskriteriet vikt: Viktning (poängtal, exakt)

Sifferangivelse för tilldelningskriterium: 40

Kriterium:

Typ: Kvalitet

Beskrivning: Vaata hanke alusdokumentidest

Kategori av tilldelningskriteriet vikt: Viktning (poängtal, exakt)

Sifferangivelse for tilldelningskriterium: 60

5.1.11. Upphandlingsdokument

Adress till upphandlingsdokumenten: <https://riigihanked.riik.ee/rhr-web/#/procurement/10639144/documents?group=B>

5.1.12. Upphandlingsvillkor**Villkor för inlämning:**

Elektronisk inlämning: Krävs

Adress för inlämning: <https://riigihanked.riik.ee/rhr-web/#/procurement/10639144/tenders>

De språk som kan användas i anbud eller anbudsansökningarna: estniska

Elektronisk katalog: Ej tillåten

Alternativa anbud: Ej tillåten

Tidsfrist för mottagande av anbud: 01/10/2026 12:00:00 (UTC+03:00) Östeuropeisk sommartid

Varaktighet under vilken anbudet måste förbli giltigt: 4 Månader

Information om offentlig anbudsöppning:

Öppningsdatum: 01/10/2026 13:00:00 (UTC+03:00) Östeuropeisk sommartid

Plats: <https://riigihanked.riik.ee/rhr-web/#/>

Kontraktsvillkor:

Kontraktet måste genomföras inom ramen för program för skyddad anställning: Nej

Villkor som gäller genomförandet av kontraktet: Tulenevalt registri tehnilisest eripärast on raamlepingu eeldatava kestuse märkimisel kohustuslik väli ka lepingu algusaeg. Hankija on eelnimetatud väljal märkinud lepingu algusaja eeldatavana ning vastavalt raamlepingus sätestatule jõustub leping pärast allkirjastamist.

Elektronisk fakturering: Krävs

Elektronisk beställning kommer att användas: nej

Elektronisk betalning kommer att användas: ja

Ekonomiska arrangemang: Tööd rahastatakse riigieelarvest ja/või Digipöörde rahastust ja/või Euroopa Liidu vahenditest erinevate toetuste kaudu ja/või muudest allikatest.

5.1.15. Metoder**Ramavtal:**

Ramavtal utan förnyad konkurrensutsättning

Högst antal deltagare: 1

Information om det dynamiska inköpssystemet:

Upphandlingen avser inte ett dynamiskt inköpssystem

5.1.16. Kompletterande information, medling och provning

Medlingsorganisation: Riigihangete vaidlustuskomisjon

Prövningsorganisation: Riigihangete vaidlustuskomisjon

Information om tidsfrist för provning: <https://fin.ee/riigihanked-riigiabi-osalused/riigihanked/vaidlustusmenetlus>

Organisation som ger kompletterande information om upphandlingsförfarandet: Riigi Tugiteenuste Keskus

Organisation som mottar anbudsansökningar: Riigi Tugiteenuste Keskus

8. Organisationer

8.1. ORG-0001

Officiellt namn: Riigi Tugiteenuste Keskus

Registreringsnummer: 70007340

Postadress: Lökke tn 4

Ort: Tallinn

Postnummer: 10122

Del av land (NUTS): Extra-Regio NUTS 3 (EEZZZ)

Land: Estland

Kontaktpunkt: KERTTU KINGUMETS

E-postadress: hanked@rtk.ee

Tfn: +372 59049369

Webbadress: <http://www.rtk.ee>

Köparprofil: <http://www.rtk.ee>

Den här organisationens roller:

Upphandlare

Organisation som ger kompletterande information om upphandlingsförfarandet

Organisation som mottar anbudsansökningar

8.1. ORG-0002

Officiellt namn: Riigihangete vaidlustuskomisjon

Registreringsnummer: 1000123

Postadress: Tartu mnt 85

Ort: Tallinn

Postnummer: 10115

Del av land (NUTS): Extra-Regio NUTS 3 (EEZZZ)

Land: Estland

E-postadress: vako@fin.ee

Tfn: +3726113713

Den här organisationens roller:

Prövningsorganisation

Medlingsorganisation

8.1. ORG-0003

Officiellt namn: Riigihangete register

Registreringsnummer: TED64

Postadress: Lökke tn 4

Ort: Tallinn

Postnummer: 10122

Del av land (NUTS): Extra-Regio NUTS 3 (EEZZZ)

Land: Estland

E-postadress: register@riigihanked.riik.ee

Tfn: +3726113693

Den här organisationens roller:

TED eSender

10. Ändring

Version av det föregående meddelandet som ska ändras

:

b9f08223-6f82-4e3d-9fc9-31a087fba78c-01

Huvudskälet till ändringen

:

Information uppdaterad

10.1. Ändring

Identifierare för avsnitt: PROCEDURE

Beskrivning av ändringar: Hankija täpsustas Proovitöö dokumenti.

Information om meddelandet

Identifierare/version för meddelandet: a51e6162-b196-4537-b973-2ea28e1de784 - 01

Formulärtyp: Konkurrensetsättning

Meddelandetyp: Meddelande om upphandling eller koncession – standardsystem

Meddelandets undertyp: 16

Avsändningsdatum för meddelandet: 15/09/2026 10:38:22 (UTC+03:00) Östeuropeisk sommartid

Datum för avsändning av meddelandet (eSender): 15/09/2026 13:00:15 (UTC+03:00) Östeuropeisk sommartid

Språk som det här meddelandet finns officiellt tillgängligt på: estniska

Meddelandets publiceringsnummer: 639137-2026

EUT S-nummer: 179/2026

Publiceringsdatum: 16/09/2026